



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning I

Translation I

15 Högskolepoäng
15 ECTS credits

Kurskod: TTA303
Gäller från: HT 2012
Fastställd: 2007-05-14
Ändrad: 2012-06-27
Institution: Tolk- och översättarinstitutet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-06-27.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen med kandidatkurs i det språket som är källspråk i Masterprogram i översättningsvetenskap samt 30hp i svenska. Engelska B.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TEAN	Textanalys	3
YRKU	Yrkeskunskap	3
ÖVEI	Översättning	9

Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser:

1 Yrkeskunskap, 3 hp

Momentet beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område, övar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg, datorsäkerhet och översättningsmarknaden

2 Textanalys, 3 hp

Momentet ger fördjupad förtrogenhet med viktiga stilarter och genrer i modern svenska samt presenterar metoder för språk- och stilanalys, textlingvistisk analys och argumentationsanalys.

3 Översättning, 9 hp

Momentet ger erfarenhet av översättning av allmän sakprosa och facktexter, grundläggande insikt i översättningsprocessen samt viss förmåga att analysera översättningar.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten:

* adekvat kunna översätta olika slag av sakprosatexter med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte (delkurs 3)

* kunna redogöra för och diskutera grundläggande drag i översättningsprocessen (delkurs 3)

- * kunna söka, analysera och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar (delkurs 2, 3)
- * kunna söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet (delkurs 1, 3)
- * kunna tillämpa yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning (delkurs 1, 3)

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Översättning I, AN".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehovet har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller alltför begränsade resonemang i någon del - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel kan betygen A-E användas.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>.

Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.